

**No. 40792**

---

**Netherlands  
and  
Saudi Arabia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Kingdom of the Netherlands for reciprocal exemption of taxes levied on income and profits of air transport enterprises from the exercise of air transport in international traffic and their employees. Riyadh, 16 January 1991**

**Entry into force:** *1 January 1992 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Arabic, Dutch and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 7 December 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Arabie saoudite**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à l'exemption réciproque des impôts perçus sur le revenu et les bénéfices tirés par des entreprises de transport aérien de l'exercice du transport aérien en trafic international et sur la rémunération de leurs employés. Riyad, 16 janvier 1991**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 1992 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *arabe, néerlandais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 7 décembre 2004*

المادة السابعه

الإنهاء

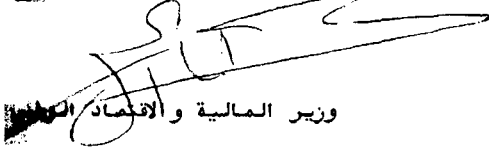
تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول الى أجل غير مسمى ، ولكن يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين انهاءها باعطاء اخطار الإنهاء عبر القنوات الدبلوماسية قبل ستة أشهر على الأقل من نهاية أي سنة ميلاديه تنتهي صلاحية هذه الاتفاقية اعتبارا من نهاية السنه الميلاديه التي اعطي خلالها الاخطار بالإنهاء .

جرى التوقيع على هذه الاتفاقية من قبل الموقعين ادناه وهم مخولون نظاما بذلك ومهت بالختم الرسمي لكل منهما ،،

حررت في مدينة الرياض في هذا اليوم الأربعاء ١٦ من شهر يناير من عام ١٩٩١م  
نسختين اصليتين باللغات العربية والهولنديه والانجليزيه ، وتعتبر كل النسخ صحيحه بنفس القدر وتسود النسخه الانجليزيه في حالة وجود أي اختلاف .

والله الموفق

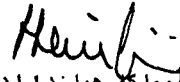
عن المملكة العربية السعوديه



وزير المالية والاقتصاد السعوديه

محمد ابوالخير

عن مملكة هولندا



سفير مملكة هولندا لدى المملكة

هندريك فان دير بروج

الماده الرابعه

التعويض عن الخدمات الشخصيه

- ١ - التعويضات المستمده من اعمال الموظفين العاملين على ظهر الناقله في الرحله الجويه الدوليه ستكون خافعه فقط للضريبه في الطرف المتعاقد التي تعود اليه مؤسسه النقل الجوي.
- ٢ - التعويضات المستمده من عمل الموظفين التابعين لمؤسسه النقل الجوي التابعه لطرف متعاقد والعاملين في بلد الطرف المتعاقد الآخر سيخضعون في الطرف الآخر فقط , عدا الموظفين من مواطني الطرف المتعاقد , في هذه الحاله فان هذه التعويضات سوف تكون خافعه للضريبه في الطرف الأول المشار اليه , على ان يكون عدد الموظفين في حدود اثنان فقط , وان تكون مدة اقامتهم في بلد الطرف المتعاقد الآخر لايتعدى الخمس سنوات , ان تاريخ سريان هذه الاتفاقية يكون لمدة الخمس سنوات المشار اليها , ان التأمينات الاجتماعيه للطرف المتعاقد الآخر سوف لاخضع لها هؤلاء الموظفين , وبالتالي فلن تنشأ أية حقوق منها.

الماده الخامسه

اجراءات التفاهم المشترك

- ١- تحل السلطات المختصه في الطرفين المتعاقدين بالاتفاق المشترك أي معويته شكوك تتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية , ويجب ان يكون طلب التشاور في بحر تسعين يوما من تاريخ تسلم مثل هذا الطلب.

الماده السادسه

بدء السريان

- ١- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوما من تبادل الخطابات المشتمله لاكمال الاجراءات النظاميه لدى كل من الطرفين المتعاقدين , وتسرى احكام هذه الاتفاقية على الدخل المستمد في أو بعد تاريخ اليوم الأول من شهر يناير ١٩٨٨ .



ك - تعبير (مقيم في طرف متعاقد) يقصد به أي شخص يخضع , بموجبه لُنظمة ذلك الطرف للضرائب المفروضة فيه على اساس موطن ذلك الشخص أو محل اقامته أو محل ادارة اعماله أو أي معيار آخر ذي طبيعة مماثله .

ط - تعبير (شخص) يقصد به أي فرد أو مؤسسة أو شركة أو أي صيغة أخرى تسمى مجموعة أفراد.

٢ - عند تطبيق نصوص هذه الاتفاقية من احد الطرفين المتعاقدين , ومالم يقتضي السياق معنى آخر , يكون أي تعبير مستخدم في هذه الاتفاقية , ولم يرد له تعريف فيها , المعنى المحدد له بموجب أنظمة ذلك الطرف المتعلقة بالضرائب موضوع هذه الاتفاقية .

#### المادة الثالثة

#### الضرائب على الدخل:

١ - الدخل والأرباح التي تستمدها مؤسسة نقل جوي لطرف متعاقد من عمليات النقل الجوي الدولي تعفى من الضرائب في الطرف المتعاقد الآخر .

٢ - ينطبق نص الفقرة (١) ايضا على الدخل والأرباح التي تستمدها مؤسسة النقل التابعة لطرف متعاقد من المشاركة في عمليات النقل الجوي المشتركة الجماعية أو الشناييه .

٣ - لاغرافي هذه المادة فان الدخل والأرباح التي تستمدها مؤسسة النقل الجوي لطرف متعاقد من عمليات النقل الجوي الدولي تشمل ايضا الدخل المستمد من :  
أ - ايجار أو اجرة أو صيانة الطائرات .

ب - خطة التدريب والاداره والخدمات الأخرى المقدمه الى مؤسسة الطرف المتعاقد الآخر .

ج - الموائد أو المتاحلات المماثله على الأرصد المتعلقه مباشرة بعمليات

النقل الجوي الدولي.

المادة الثانية

(التعاريف)

١ - في هذه الاتفاقية ومالم يقتضي السياق معنى آخر يكون للتعبير التالية المعنى الموضح أما كل منها :

أ - التعابير (طرف متعاقد) و (الطرف المتعاقد الآخر) يقصد بها المملكة العربية السعودية أو مملكة هولندا حسب مقتضى النى ، والتعبير (الأطراف المتعاقدون) يقصد بها المملكة العربية السعودية ومملكة هولندا .

ب - بالنسبة لمملكة هولندا ، فان هذه الاتفاقية تكون مطبقة في شطر المملكة الواقعة في اوريا فقط .

ج - تعبير (الضريبة) يقصد بها (الضريبة الهولندية) أو (الضريبة السعودية) حسب مقتضى النى .

د - التعابير (مؤسسة النقل الجوي لطرف متعاقد) و (مؤسسة النقل الجوي لطرف متعاقد آخر) يقصد بهما المؤسسة المملوكة لمواطنين تابعين للطرف المتعاقد والمؤسسة المملوكة لمواطنين من الطرف المتعاقد الآخر ، المعنيتين اتفاقية النقل الجوي بين المملكة العربية السعودية ومملكة هولندا .

هـ - تعبير (عمليات النقل الجوي) يقصد به اعمال النقل الجوي للركاب أو الملبس أو المواشي أو البضائع أو البريد التي تقوم بها مؤسسة تابعة لطرف متعاقد بما في ذلك بيع التذاكر والمستندات المماثلة المستخدمة في أغراض النقل و ز - تعبير (النقل الدولي) يقصد به أي نقل بطائره مملوكة أو مستأجره مشغلة بواسطة مؤسسة النقل الجوي التابعة لطرف متعاقد ، عدا تلك التي تتم منفرداً بين المواقع في الطرف المتعاقد الآخر .

ج - تعبير (سلطه مختصه) يقصد به :

١ - بالنسبة للمملكة العربية السعودية : وزارة المالية والاقتصاد الوطنى ،

٢ - بالنسبة لمملكة هولندا: وزارة المالية أو ممثلوها المفوضين .

(أما بالنسبة للضمان الاجتماعى ، الوزراء المسئولون عن الضمان الاجتماعى

أو من يمثلونهم )

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاقية بين

المملكة العربية السعودية ومملكة هولندا

لتبادل الإعفاء الضريبي على دخل الأرباح المستمدة

من نشاطات مؤسسات النقل الجوي التابعة للبلدين وموظفيها

ان المملكة العربية السعودية ومملكة هولندا تحققتا لرغبتهما في عقد اتفاقية لتبادل الإعفاء الضريبي على دخل وأرباح مؤسسات النقل الجوي وموظفيها المستمدة من عمليات النقل الجوي الدولي ، قد اتفقتا على مايلي:

المادة الأولى

ضرائب الدخل

- ١ - تطبيق هذه الاتفاقية على الضرائب على الدخل والأرباح التي تفرض نيابة عن كل طرف متعاقد بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها.
- ٢ - تعتبر ضريبة على الدخل كافة الضرائب المفروضة على اجمالي الدخل أو على عناصر من الدخل بما في ذلك الضرائب على المكاسب الناشئة عن تحويل ملكية الممتلكات المنقولة والضرائب على اجمالي مبالغ الأجر أو الرواتب التي تدفعها المؤسسات.
- ٣ - الضرائب الحالية والتي تطبق عليها هذه الاتفاقية هي على وجه الخصوص:
  - أ - بالنسبة للمملكة العربية السعودية:
    - ١ - ضريبة الدخل:
  - ب - بالنسبة لمملكة هولندا:
    - ١ - ضريبة الدخل
    - ٢ - ضريبة الشركات(ويشار إليها فيما يلي - الضريبة الهولندية - )
- ٤ - كما تطبق هذه الاتفاقية على أي ضرائب مماثلة أو مشابهة الى حد كبير للضرائب الحالية تفرض بدلا عنها أو بالاضافة لها ، وعلى السلطات المختصة في الطرفين المتعاقدين ان تخطر كل منهما بأي تعديلات اساسية تطرأ على قوانينها - الضرائب لديها.



[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Saudiarabië tot wederzijdse vrijstelling van belastingen geheven naar de inkomsten en winsten van luchtvaartondernemingen uit de uitoefening van luchtvervoer in internationaal verkeer en hun werknemers**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van het Koninkrijk Saudiarabië,

De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot wederzijdse vrijstelling van belastingen geheven naar de inkomsten en winsten van luchtvaartondernemingen uit de uitoefening van luchtvervoer in internationaal verkeer en hun werknemers,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

*Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is*

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en winsten die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de Overeenkomstsluitende Staten.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken, en belastingen naar het totaalbedrag van de door de luchtvaartondernemingen betaalde lonen of salarissen.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

- a. voor Nederland,  
de inkomstenbelasting,  
de vennootschapsbelasting,  
(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);
- b. voor het Koninkrijk Saudiarabië,  
de inkomstenbelasting,  
(hierna te noemen: „Saudiische belasting”).

4. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen zoals die later naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten doen elkaar mededeling van de wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

## Artikel 2

### *Begripsbepalingen*

1. In deze Overeenkomst, tenzij de context anders vereist:

a. betekenen de uitdrukkingen „een Overeenkomstsluitende Staat” en „de andere Overeenkomstsluitende Staat” het Koninkrijk der Nederlanden of het Koninkrijk Saudiarabië, al naar de context vereist; de uitdrukking „Overeenkomstsluitende Staten” betekent het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Saudiarabië;

b. is voor het Koninkrijk der Nederlanden deze Overeenkomst alleen van toepassing op het deel van het Koninkrijk dat in Europa is gelegen;

c. betekent de uitdrukking „belasting” „Nederlandse belasting” of „Saudiëse belasting”, al naar de context vereist;

d. betekenen de uitdrukkingen „luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat” en „luchtvaartonderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Overeenkomstsluitende Staat, die is aangewezen door de overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Saudiarabië inzake luchtvervoer;

e. betekent de uitdrukking „uitoefening van luchtvervoer” de exploitatie van vervoer door de lucht van personen, dieren, goederen en post verricht door een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat, met inbegrip van de verkoop van plaatsbewijzen en soortgelijke bescheiden die voor vervoer worden gebruikt;

f. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een eigen, gehuurd of gecharterd luchtvaartuig, dat wordt geëxploiteerd door een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat, behalve wanneer dat vervoer uitsluitend plaats vindt tussen plaatsen die in de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen;

g. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

i) in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger; met betrekking tot de sociale-verzekeringswetgeving echter de voor deze wetgeving verantwoordelijke ministers en hun bevoegde vertegenwoordigers;



- ii) in het Koninkrijk Saudiarabië de Minister van Financiën en Nationale Economie;
    - h. betekent de uitdrukking „inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belastingheffing is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid;
    - i. omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een Overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

### Artikel 3

#### *Luchtvervoer*

1. Inkomsten en winsten verkregen door een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van luchtvervoer in internationaal verkeer zijn vrijgesteld van belasting in de andere Overeenkomstsluitende Staat.
2. Het bepaalde in het eerste lid is ook van toepassing op inkomsten en winsten verkregen door een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat uit haar deelneming in een „pool” of een gemeenschappelijke exploitatie van luchtvervoer.
3. Voor de toepassing van dit artikel omvatten inkomsten en winsten verkregen door een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van luchtvervoer in internationaal verkeer inkomsten verkregen door die onderneming uit werkzaamheden die samenhangen met en voortvloeien uit de exploitatie van vervoer door de lucht, zoals:
  - a. inkomsten uit verhuur, lease of onderhoud van luchtvaartuigen,
  - b. inkomsten uit opleidingsprogramma's, het voeren van beheer of andere diensten verleend door een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat aan een luchtvaartonderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat,
  - c. interest of soortgelijke opbrengsten van tegoeden die rechtstreeks samenhangen met de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

#### Artikel 4

##### *Beloning voor persoonlijke arbeid*

1. De beloning verkregen ter zake van een dienstbetrekking die is uitgeoefend aan boord van een luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, is slechts belastbaar in de Overeenkomstsluitende Staat waarin de luchtvaartonderneming is gevestigd.

2. De beloning verkregen door een werknemer van een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking die is uitgeoefend in de andere Overeenkomstsluitende Staat, is slechts belastbaar in die andere Staat, tenzij de werknemer een onderdaan is van de eerstgenoemde Staat. In dat geval is die beloning slechts belastbaar in de eerstgenoemde Staat, mits het aantal zodanige werknemers twee niet te boven gaat en de periode gedurende welke zij in de andere Staat wonen vijf jaar niet te boven gaat. De datum waarop de Overeenkomst van kracht wordt, is de datum waarop de eerste periode van vijf jaar begint. De sociale-verzekeringswetgeving van de andere Staat is niet van toepassing op deze werknemers; bijgevolg kunnen zij aan die wetgeving geen rechten ontleen.

#### Artikel 5

##### *Regeling voor onderling overleg*

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Een verzoek tot een regeling voor onderling overleg wordt binnen 90 dagen na de datum van ontvangst van dat verzoek nader toegelicht.

#### Artikel 6

##### *Inwerkingtreding*

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben meegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari 1988.

Artikel 7

*Beëindiging*

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Overeenkomstsluitende Staten wordt beëindigd. Elk van de Overeenkomstsluitende Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar een kennisgeving van beëindiging te doen. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn voor enig kalenderjaar of -tijdvak dat aanvangt na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben getekend.

GEDAAN te Riyadh, woensdag zestien januari 1991 in tweevoud, in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval de Nederlandse en de Arabische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

H. PHILIPSE

*Voor de Regering van het Koninkrijk Saudiarabië*

MOHAMMED ABALKHAIL

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR RECIPROCAL EXEMPTION OF TAXES LEVIED ON INCOME AND PROFITS OF AIR TRANSPORT ENTERPRISES FROM THE EXERCISE OF AIR TRANSPORT IN INTERNATIONAL TRAFFIC AND THEIR EMPLOYEES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

Desiring to conclude an agreement for the reciprocal exemption of taxes levied on income and profits of air transport enterprises from the exercise of air transport in international traffic and their employees

Have agreed as follows:

*Article 1. Taxes covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and profits imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by air transport enterprises.

3. The existing taxes on which the Agreement shall apply are in particular:

- a. in the case of the Netherlands, de inkomstenbelasting (income tax), de vennootschapsbelasting (company tax), (hereinafter referred to as "Netherlands tax");
- b. in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the income tax, (hereinafter referred to as "Saudi tax").

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes as are subsequently imposed in addition to, or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which are made in their respective taxation laws.

*Article 2. Definitions*

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

a. the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" means the Kingdom of the Netherlands or the Kingdom of Saudi Arabia, as the context requires; the term "Contracting States" means the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Saudi Arabia;

b. as regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom which is situated in Europe only;

c. the term "tax" means "Netherlands tax" or "Saudi tax" as the context requires;

d. the terms "air transport enterprise of a Contracting State" and "air transport enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State, which is designated by Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Saudi Arabia;

e. the term "exercise of air transport" means the operational activity of transportation by air of persons, animals, goods and mail conducted by an air transport enterprise of a Contracting State including sale of tickets and similar documents used for the purpose of transportation;

f. the terms "international traffic" mean any transport by aircraft, owned, leased or chartered, operated by an air transport enterprise of a Contracting State, except when such transport is made solely between places in the other Contracting State;

g. the term "competent authority" means:

i) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative; however with respect to social security legislation on ministers responsible for such legislation and their authorised representatives;

ii) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Ministry of Finance & National Economy;

h. the term "resident of a Contracting State" means any person, who under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature;

i. the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

### *Article 3. Air transport*

1. Income and profits derived by an air transport enterprise of a Contracting State from the exercise of air transport in international traffic shall be exempted from tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income and profits derived by an air transport enterprise of a Contracting State from its participation in a pool or a joint air transport operation.

3. For the purpose of this Article, income and profits derived by an air transport enterprise of a Contracting State from the exercise of air transport in international traffic include income derived by that enterprise from activities connected with and incidental to the operational activity of transportation by air, such as:

a. income from the rental, lease or maintenance of aircraft,

b. income from training schemes, management and other services rendered by an air transport enterprise of a Contracting State to an air transport enterprise of the other Contracting State,

c. interest or similar earnings on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic.

*Article 4. Remuneration for personal services*

1. Remuneration derived in respect of an employment exercised abroad an aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the air transport enterprise is situated.

2. Remuneration derived by an employee of an air transport enterprise of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in that other State, unless the employee is a national of the first-mentioned State. In that case, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State, provided that the number of such employees shall not exceed two and the period of time during which they reside in the other State, does not exceed five years. The date on which this Agreement will become effective is the date on which the first period of five years will commence. The social security legislation of the other State shall not be applicable to such employees; consequently they cannot derive rights from that legislation.

*Article 5. Mutual agreement procedure*

The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. A request for a mutual agreement procedure shall be substantiated in detail within 90 days from the date of receipt of that request.

*Article 6. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for the taxable years and period beginning on or after the first day of January 1988.

*Article 7. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event the Agreement shall cease to have effect for any taxable year or period beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Riyadh, this Wednesday January 16, 1991 in duplicate, in the Netherlands, Arabic and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

HENDRIK PHILIPSE

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:  
Minister of Finance and National Economy

MOHAMMED ABALKHAIL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DES IMPÔTS PERÇUS SUR LE REVENU ET LES BÉNÉFICES TIRÉS PAR DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN DE L'EXERCICE DU TRANSPORT AÉRIEN EN TRAFIC INTERNATIONAL ET SUR LA RÉMUNÉRATION DE LEURS EMPLOYÉS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite,

Désireux de conclure un Accord en vue de l'exemption réciproque des impôts perçus sur les revenus et les bénéfices tirés par des entreprises de transport aérien de l'exercice du transport aérien en trafic international et sur la rémunération de leurs employés,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur les revenus et les bénéfices imposés pour le compte de chaque Etat contractant, indépendamment de la manière dont ils sont perçus.

2. Sont réputés être des impôts sur le revenu tous les impôts frappant le revenu total ou des éléments du revenu, y compris les impôts sur les profits tirés de l'aliénation de biens meubles et les impôts sur le montant total des émoluments ou salaires versés par des entreprises de transport aérien.

3. Les impôts existants auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) dans le cas des Pays-Bas, de inkomstenbelasting (l'impôt sur le revenu), de vennootschapsbelasting (l'impôt sur les sociétés), (dénommés ci-après " l'impôt néerlandais ")

b) dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite, l'impôt sur le revenu (dénommé ci-après " l'impôt saoudien ").

4. Le présent Accord s'applique aussi à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui s'ajouteraient ou se substitueraient ultérieurement aux impôts existants. Les autorités compétentes des Etats contractants s'informent l'une l'autre de toute modification substantielle apportée à leurs législations fiscales respectives.

*Article 2. Définitions*

Dans le présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :



a) les expressions " un Etat contractant " et " l'autre Etat contractant " désignent le Royaume des Pays-Bas ou le Royaume d'Arabie saoudite, selon le contexte; l'expression " les Etats contractants " désigne le Royaume des Pays-Bas et le Royaume d'Arabie saoudite;

b) en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique seulement à la part du Royaume qui est située en Europe;

c) le terme " impôt " désigne " l'impôt néerlandais " ou " l'impôt saoudien " selon le contexte;

d) les expressions " entreprise de transport aérien d'un Etat contractant " et " entreprise de transport aérien de l'autre Etat contractant " désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant qui est désignée par l'Accord de transport aérien entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume d'Arabie saoudite;

e) l'expression " exercice de transport aérien " désigne l'activité opérationnelle de transport aérien de personnes, d'animaux, de marchandises et de courrier menée par une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant, y compris la vente de billets ou de titres analogues de transport;

f) l'expression " trafic international " désigne tout transport par un aéronef appartenant à une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant, ou loué ou affrété et exploité par une telle entreprise, à moins que ce transport ne soit effectué qu'entre des localités situées sur le territoire de l'autre Etat contractant;

g) l'expression " autorité compétente " désigne :

i) dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; dans le cas toutefois de la législation relative à la sécurité sociale, les ministres responsables de cette législation et leurs représentants autorisés.

ii) dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite, le Ministère des finances et de l'économie nationale;

h) l'expression " résident d'un Etat contractant " désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt à raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de direction ou de tout autre critère de nature analogue;

i) l'expression " personne " désigne une personne physique, une société et tout autre groupe de personnes.

2. Aux fins de l'application de l'Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens qu'elle a en vertu de la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

### *Article 3. Transport aérien*

1. Les revenus et les bénéfices tirés par une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant de l'exercice de transport aérien en trafic international ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus et aux bénéfices tirés par une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant de sa participation à un pool ou à une exploitation en commun.

3. Aux fins du présent article, les revenus et les bénéfices tirés par une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant de l'exercice de transport aérien en trafic international comprennent les revenus tirés par cette entreprise d'activités directement ou accessoirement liées à l'activité opérationnelle de transport aérien, et notamment :

a) les revenus tirés de la location, de la location à bail ou de la maintenance d'un aéronef;

b) les revenus tirés de programmes de formation et de services de gestion et autres services rendus par une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant à une entreprise de transport aérien de l'autre Etat contractant;

c) les intérêts ou autres revenus provenant de fonds liés directement à l'exploitation d'un aéronef en trafic international.

#### *Article 4. Rémunération de services personnels*

1. La rémunération touchée au titre d'un emploi à bord d'un aéronef exploité en trafic international n'est imposable que dans l'Etat contractant où l'entreprise de transport aérien est située.

2. La rémunération touchée par un employé d'une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant au titre d'un emploi dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans cet autre Etat, à moins que l'employé ne soit un national du premier Etat. En pareil cas, cette rémunération n'est imposable que dans le premier Etat, à condition que le nombre des employés en question ne soit pas supérieur à deux et que la durée de leur séjour dans l'autre Etat ne dépasse pas cinq ans. La première période de cinq ans commence au jour de l'entrée en vigueur du présent Accord. La législation en matière de sécurité sociale de l'autre Etat n'étant pas applicable auxdits employés, ils ne peuvent bénéficier de droits au titre de cette législation.

#### *Article 5. Procédure d'accord mutuel*

Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre toute difficulté ou doute touchant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord par voie d'accord mutuel. La demande de recours à la procédure d'accord mutuel doit être dûment motivée dans un délai de 90 jours à compter de la date de réception de la demande.

#### *Article 6. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après la dernière des dates auxquelles les Gouvernements se seront informés l'un l'autre par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leur Etat, et ses dispositions prendront effet pour les années et la période d'imposition commençant le premier janvier 1988, ou postérieurement.

*Article 7. Dénonciation*

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique en adressant une notification à cet effet six mois au moins avant la fin de toute année civile. En pareil cas, l'Accord cessera de produire ses effets pour toute année ou période d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'avis de dénonciation a été donné.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Riyad, ce mercredi 16 janvier 1991 en double exemplaire, en langues néerlandaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et arabe, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas,  
HENDRIK PHILIPSE

Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie saoudite :  
Le Ministre des Finances et de l'Economie nationale,  
MOHAMMED ABALKHAIL

